

# Dominico

Noviembre 8, 2001

Lawrence/Methuen

Año 6 • Edición No. 132-L

## Honran memoria del Líder caído

## ¡Ganó Sullivan!



Bolívar Vasquez y Domingo Mejías, montan guardia de honor a la memoria del fallecido Prof. Juan Bosch.

(Página 4)

Marcos Devers, Alcalde Interino de Lawrence, felicita a Michael Sullivan, Alcalde Electo, momentos después de conocerse los resultados de las elecciones. (Vea las páginas centrales)

## Bomberos del Año



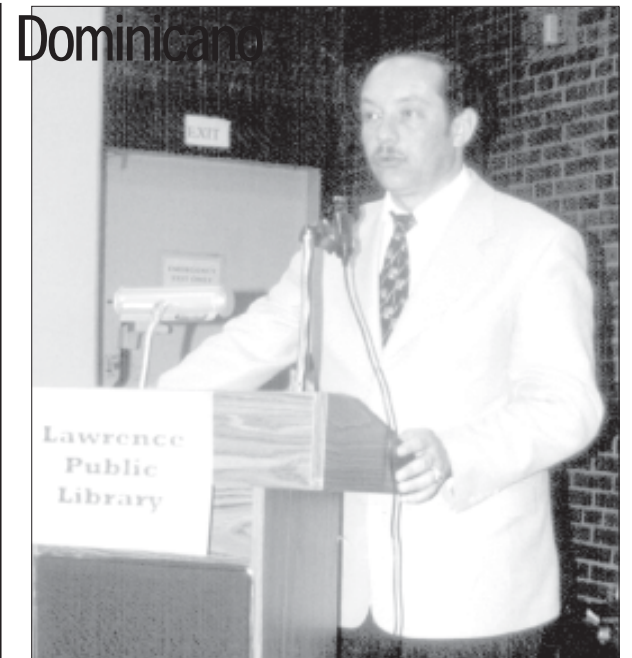
Ramón (Ray) Silva y Juan González, honrados como bomberos del año, a ambos lados del Capitán Gary Morin. (Página 3)

No se pierda adentro:

Controversia entre Central Catholic High School y la Asociación de Vecinos de Arlington

Página 2

## Congreso Médico



El Dr. Rafael Muñoz, dando inicio al Congreso Médico dominicano celebrado en Lawrence recientemente. (Página 6)

## Editorial

### Tensiones raciales: Debemos esforzarnos más

La noche de elecciones se caracteriza por la actividad y el bullicio en la primera planta del Ayuntamiento de Lawrence.

El pasado día seis de noviembre notamos algo diferente. Mientras los Latinos se arremolinaban en el primer piso, donde también había algunos no Latinos, un numeroso grupo de estos últimos, se refugió en el segundo piso, mirando hacia abajo.

Nos cruzó por la mente que estuvieran pensando en la posibilidad de que la Candidata Latina pudiera ganar, e irrumpiera en el primer piso con sus seguidores, poniendo en peligro su seguridad.

Aunque la idea luzca descabellada, es posible.

Estas elecciones se caracterizaron por la tirantez existente entre las dos mayores nacionalidades latinas, dominicana y puertorriqueña y más tarde exacerbada por el apoyo que el Partido Demócrata brindó a uno de los contendientes, creando división entre sus propias filas.

Estas son observaciones que queremos traer ante el nuevo Alcalde. Estas son realidades que él debe confrontar y tratar de resolver, no por sí mismo, sino entre todos.

Tal vez así, nadie nunca más, tenga que refugiarse en el segundo piso.

### Racial tensions: We must do more than just try

Election Night is characterized for the activity and noise on the first floor at City Hall in Lawrence.

This past November 6 we noticed something different. While Latinos were gathering on the first floor, with a few non-Latinos sprinkled around, a large group of non-Latinos found refuge on the second floor, looking down at us.

It occurred to us that perhaps it was fear of the possibility of Isabel winning and upon arriving with her mob, their safety could be jeopardized so they chose to go up.

It may sound crazy but possible. The elections were marked by tension between the two largest nationalities, Dominicans and Puerto Ricans and later aggravated by the Democratic Party's support to one of the candidates, creating division even among their own members.

These are observations that we wish to bring to our new mayor. These are realities that he must now confront and try to resolve, not by himself but among all of us.

Perhaps, that way no one ever would have to find refuge on the second floor.

# Terrenos de FEMA pudieran terminar en Central Catholic

Por Dalia Díaz

Por muchos años, Lawrence ha tenido mala reputación por la suciedad, la dependencia en asistencia pública, la pobreza y los políticos. La realidad es que son los políticos a quienes hay que culpar por todo lo antes mencionado. Vamos a mirar a un buen ejemplo de algo que está sucediendo en la ciudad que demuestra el desdén hacia el público a que sirven y hasta por lo que es legal.

El Distrito de la Arlington ha sufrido severas inundaciones por muchos años y después de la devastación de 1996, la ciudad recibió dos millones de dólares federales para comprar las viviendas afectadas a lo largo de las calles Holly, Daisy, Spruce, Willow y Exchange. Las casas iban a ser destruidas y el terreno convertido en áreas de recreación. El proceso debía estar encaminado para abril del 2000 o la ciudad perdería el resto de los fondos federales y el proyecto sería detenido.

Pues bien, no hubo progreso año tras año. La ciudad hizo algunas ofertas a unos cuantos dueños pero los precios eran tan bajos que se negaron a vender. Algunos usaron palabras como "robándome mi hogar."

Para junio de 1999, la Alcaldesa Patricia Dowling escogió a su amiga Anne L. Randazzo, una abogada de Methuen, para que se hiciera cargo del proyecto con un salario de \$4,100 mensuales. Ella por su parte contrató a Anthony A. Rosa, de una firma de bienes raíces en Everett para que se hiciera cargo de mudar a los vecinos del área, aunque la Srta. Randazzo no tenía una idea de cuánto le estaban pagando al Sr. Rosa.

Ella también empleó a José Chávez de la Asociación de Vecinos de Arlington por \$20,000 anuales como part-time de trabajador comunitario.

Aún así, muy poco hicieron hasta que en marzo del 2000 la ciudad aumentó las ofertas a los propietarios y todo empezó a cambiar con varias familias decidiendo vender.

Desde la primera reunión en 1996, la Asociación de Vecinos de Arlington ha estado presente en todas las reuniones públicas donde discutieran las iniciativas para la creación del parque y espacios abiertos para el uso de los residentes. Estas promesas están claramente reflejadas en el plan de la ciudad llamado City's Proposed Action Plan to the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) for Spicket River Flood Damage Recovery (fechado el 15 de mayo de 1998). Ese Plan describe las siguientes opciones para la propiedad adquirida: jardines comunitarios, parques, áreas de juegos y un lugar para caminar a lo largo del río. Quedó muy claro que los residentes del vecindario tendrían un papel que jugar decidiendo cómo esta amplia área de terreno de FEMA sería utilizada.

Inclusive el Plan de Acción propuesto por HUD explica con exactitud que la "meta de la ciudad es asistir a los residentes del área de la Arlington y las personas responsables de desarrollar una estrategia de revitalización para el vecindario, pero basada en la comunidad y sus necesidades.

### El papel de la política en esto

Patricia Dowling, en un cambio total de su intento original cuando ella notificó a FEMA la forma en que ese terreno se usaría, le otorgó privilegios sobre la tierra a Central Catholic High School para que pueda expandirse y construir un área de estacionamiento.

En una carta al Hermano Thomas Long, presidente de la escuela, William Luster, director de la Oficina de Planeamiento y Desarrollo de la ciudad le asegura que ese control concuerda con las leyes estatales (MGL Capítulo 30B y todas las

regulaciones establecidas bajo el contrato con FEMA y después de la debida consulta con la comunidad."

El continúa señalando una serie de peticiones que las diferentes partes han expresado. Según el memo del Sr. Luster, los vecinos han pedido la creación de una junta directiva que los ilustre en cuanto al uso del plan y el uso eventualmente, del nuevo espacio abierto, así como la creación de un paseo a lo largo del Río Spicket, algo que no ha sido pedido por los vecinos según dijo Ana Luna.

Entretanto, Central Catholic High School pide la creación de un área de estacionamiento con un campo atlético que será accesible a los vecinos y grupos comunitarios a través de permisos.

El público recibió la seguridad de funcionarios municipales que los residentes de Arlington tendrán un papel genuino y directo en las decisiones de cómo diseñar este plan según sus necesidades. Esta promesa le fue hecha a los residentes que se quejaban de la necesidad de tener más espacio en su vecindario.

De acuerdo a Cristine McCombs, de la oficina de Massachusetts Emergency Management Agency, en una carta a Ms. Luna el pasado 29 de octubre, 2001, "La Ciudad de Lawrence es el punto de contacto principal para este proyecto y tiene la responsabilidad de responder a todas las peticiones del público. Le pedimos que usted trabaje de cerca con ellos durante este proceso. MEMA continuará trabajando con la ciudad para asegurarnos que ellos están cumpliendo con los requisitos en la dádiva y continuará examinando el progreso del proyecto."

En una carta dirigida al Alcalde Marcos Devers el 24 de octubre, 2001, Ana Luna, presidente de la Asociación de Vecinos de Arlington dijo, "Parece que la ciudad compró terrenos con fondos públicos con la idea preconcebida de cómo beneficiar a Central Catholic High School, donde la mayoría son blancos, es privada, una institución religiosa con pocos si es que tiene alguno del vecindario de la Arlington."

Ella continúa diciendo que este cómodo arreglo está violando directamente varias leyes y que, "El plan también implica la Primera Enmienda Constitucional con respecto al uso de terrenos públicos por una entidad religiosa".

Durante todo este tiempo, Central Catholic ha estado pidiendo tener una reunión con Ana Luna y la Asociación de Vecinos de Arlington. Han estado conversando con muchos residentes y vecinos obteniendo "comentarios muy positivos", según una carta dirigida al Alcalde Devers por el abogado Michael W. Morris, representando a la escuela.

La Srta. Luna dice que ella no tiene por qué tener una reunión con Central Catholic ya que ellos no son los dueños del terreno. Son los funcionarios municipales los que están echando a perder este asunto y los que le tienen que responder a los residentes.

En Central Catholic están tan seguros de que este trato será aprobado por el concilio que han comenzado la construcción del área de estacionamiento y hasta han incluido sus planes de expansión como una herramienta reclutando estudiantes a través de su página en el Internet.

En su carta, el abogado Morris acusa las acciones de la Asociación de vecinos de Arlington como la razón para que Lawrence se haya atrasado tanto por décadas.

No es otra cosa sino el comportamiento de nuestros líderes lo que ha mantenido a Lawrence como el hazmerreír del estado. Sus tratos a puerta cerrada y su descuido por la comunidad a la que están supuestos a servir, es lo que nos está atrasando.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 4, 11, 18 y el 25 de cada mes.**

# Resultado de las elecciones: Atraso para los latinos

Por Modesto Maldonado

La lucha de la comunidad latina por obtener igualdad, el mismo acceso y respeto ha sufrido un ligero retraso. Nos caímos pero no fuimos vencidos; tomamos unos cuantos pasos hacia atrás, pero estamos convencidos a seguir adelante.

Con la elección de un nuevo alcalde, Mike Sullivan, nuestra determinación es aún más grande para cambiar al sistema gubernamental que por tantos años ha discriminado sistemáticamente a la comunidad latina; que por tantos años ha, sistemáticamente, reducido el número de viviendas empujando así a la comunidad latina fuera de la ciudad.

La idea de devolverle la ciudad a quienes la hicieron nunca podrá realizarse porque lo lucharemos hasta el final. La comunidad latina está aquí para quedarse y ahora más que antes, nos hemos convertido en una fuerza con la cual habrá que luchar.

La creencia del nuevo alcalde, Mike Sullivan, que la Ciudad de Lawrence ha tratado a la comunidad latina justamente en cuestión de empleo, simplemente muestra que el sistema actual continuará sistemáticamente discriminando a nuestra comunidad latina.

El nuevo alcalde tiene la gigantesca labor de probar al 65% de la población, los latinos, que él puede representar justamente sus necesidades y preocupaciones. Nuestra lucha para obtener la igualdad y lo que nos corresponde de los beneficios y recursos que nuestro gobierno local ofrece a los ciudadanos continuará con más ahínco.

A pesar de estar frente a una situación similar a la de la antigua Sur Africa donde la minoría regía a la mayoría y donde la minoría no estaba dispuesta a compartir el poder con la mayoría. Le preguntamos a la actual minoría en el poder, ¿cómo les gustaría ser tratados cuando, según los números, la mayoría tome el control del gobierno municipal?

El recién electo Alcalde Mike Sullivan tiene la penosa labor de determinar si la minoría en el poder ha de tener un lugar en el gobierno futuro de nuestra ciudad. ¿Continuará la camarilla del pasado discriminando contra la comunidad latina a través de su práctica al escoger empleados municipales? El Alcalde Sullivan va a determinar eso y, como resultado, determinará el papel futuro de la minoría que gobierna la ciudad.

Le suplico al Alcalde Mike Sullivan que gobierne para todos los ciudadanos de Lawrence; que detenga la discriminación sistemática contra la comunidad latina por parte del gobierno y cese el intento sistemático de empujar a los latinos de la ciudad reduciendo el número de viviendas disponibles.

Una vez más, estamos aquí para quedarnos; no vamos a ninguna parte y nuestra lucha por la igualdad y el respeto nunca cesará.

*Modesto Maldonado es el presidente de Agenda Latina.*

## Bomberos del Año

### Ramón (Ray) Silva y Juan González

Por Alberto Surís

Uno de los peores fuegos industriales que se recuerdan en Lawrence en los últimos dos años, se produjo el pasado 23 de febrero, 2001, en el Swimming Pool Center, cerca de la línea divisoria con Andover.

La intensidad del incendio fué debido a los productos químicos allí almacenados, que causaron varias explosiones. Dos camiones del Departamento de Incendios fueron casi destruidos por una de estas

explosiones.

Rodeados de fuego y cegados por el humo los Bomberos Silva y González arriesgaron sus vidas para salvar esos camiones, indispensables para contener las llamas y evitar que el fuego se extendiera.

El Exchange Club de Lawrence premió la labor de estos valientes hombres, el pasado 30 de octubre, con un desayuno en el Lawrence Elks Club.



**Ellen's COVER UP**  
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

**Tel. (978) 688-1667**  
**283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844**

*Kenneth L. Macoul M.D.*



*Cirujano Oculista*

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## LEYES DE INMIGRACIÓN

**Joy y Bruno**

**Abogados**

170 Common Street, Suite 205  
Lawrence, MA

**(978) 687-3600**

### Concentrándose en:

**Trabajo de Inmigración** (Autorizaciones y Visas de Trabajo, Audiencias para Deportaciones, Asuntos de Comercio, Peticiones de Visas, Asuntos Familiares)

**Lesiones Personales**

**Compensación Laboral**

**Bancarrotas**

**Leyes Criminales**

**Consulta Gratis**

**Ofrecemos citas por la noche y fines de semana disponibles**

**Hablamos Español**

Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network

## El Great American Smoke-Out el 15 de noviembre

Si usted o alguien en su familia tiene asma o alergias, el 15 de noviembre es una fecha importante. "Respirar el humo del tabaco - aunque sea del cigarrillo de otra persona - puede traer un ataque muy serio de asma," dice Sharon Schumack, una educadora de salud del New England Chapter of the Asthma & Allergy Foundation of America. "El Great American Smoke-Out el 15 de noviembre es el día ideal para dejar de fumar, o por lo menos hacer una promesa de nunca fumar adentro de su casa o del auto."

"Estamos particularmente preocupados por los padres que fuman," dice Kristen Hill, coordinadora del Greater Lawrence

Tobacco Free Mobilization Network, "porque sus hijos tienen más probabilidad de desarrollar asma y tener más ataques severos de asma y con más frecuencia." Varias agencias locales ofrecen servicios gratuitos e información para mantener su hogar libre de humo y a sus hijos libres de humo de segunda mano.

Llame al Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network al (978) 688-2323 x 552 para más información o visítelos en [www.tobaccofreenetwork.org](http://www.tobaccofreenetwork.org).

Para recibir una copia de "Humo de Tabaco... ¡Le quita el aire!" u otra información gratuita sobre asma y alergias, llame al 1-877-2-ASTHMA.

# Dominicanos recuerdan a su Líder

*“Cuando un hombre trasciende en los seres humanos, no muere nunca, porque deja lo más importante: Sus ideas”.*

- Bolívar Vásquez, Presidente Intermedio Hermanas Mirabal, (P.L.D.)

Por Alberto Surís

Juan Bosch falleció en la República Dominicana, a la edad de 92 años. Fue el primer presidente elegido democráticamente a la caída de la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo en 1961.

Bosch nació en La Vega, República Dominicana, el 30 de junio de 1909. Era el segundo hijo del matrimonio formado por José Bosch Subirats, albañil de origen catalán y Angela Gaviño de Bosch, oriunda de Puerto Rico.

La vida y obra del líder dominicano fué recordada con una vigilia, en el 202 de la calle Broadway, por miembros del Intermedio Hermanas Mirabal, del Partido de la Liberación Dominicana (P.L.D.)

“El partido cuenta aproximadamente de 250 miembros con derecho a voz y voto. Dado este crecimiento, fué necesario crear 3 Intermedios, 2 en Lawrence y otro para Lynn y Salem, Massachusetts”, explicó Domingo Mejías, que con Bolívar Vásquez, comparte la responsabilidad de Presidente del Capítulo de Lawrence.

“Para nosotros, los miembros del P.L.D., la desaparición física de nuestro líder ha sido una pérdida sensible que nos lleva a poner en práctica cada día más sus ideales”, dijo Vasquez.

“El crecimiento y la hermandad que hoy reinan aquí, es un legado que nos dejó el Profesor Bosch y tenemos que cumplirlo”, terminó Mejías.



Grupo que participó de la vigilia en honor del Profesor Bosch, entre los cuales se destacan Domingo Mejías, Cesar Sánchez Veras, Bolívar Vásquez e Ing. Julio C. Correa, ex Cónsul de la República Dominicana, entre otros.

## Oportunidad para contratos federales

Haga una cita para determinar si su negocio o comercio reúne los requisitos para ser catalogado como una compañía dentro de un HUBZone (Historically Underutilized Business Zone). Estas firmas son elegibles para competir por contratos así como preferencia de precio y sub-contratos.

Si su compañía está localizada en una de estas zonas de HUBZone, es propiedad y está controlada por un ciudadano americano y por lo menos el 35% de los empleados viven dentro de esa zona, empleados del Small Business Administration lo ayudarán a inscribirse en el momento, el jueves, 15 de noviembre, 2001, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m, en el Lawrence Business Assistance Center, 276 Essex Street, Lawrence.

Llame a Sandra Synnott al (617) 565-8512 para hacer una cita. Visítelos en [www.sba.gov/hubzone](http://www.sba.gov/hubzone) para obtener más información.

### Lawrence Health Department

DEPARTAMENTO DE SALUD DE LAWRENCE  
200 COMMON STREET, SÓTANO  
LAWRENCE, MA 01840  
(978) 794-5960



The Lawrence Health Department will be offering the following flu clinics:  
EL DEPARTAMENTO DE SALUD DE LAWRENCE ESTARA OFRECIENDO LAS SIGUIENTES CLINICAS DE GRIPE:

JUEVES <b>Thursday</b>	NOVIEMBRE 8	LAWRENCE SENIOR CITIZEN CENTER 155 HAVERHILL STREET	9:00 a 12:00
MARTES <b>Tuesday</b>	NOVIEMBRE 13	SACRED HEART CHURCH HALL 321 SOUTH BROADWAY	1:00 a 3:00
MIÉRCOLES <b>Wednesday</b>	NOVIEMBRE 14	ST. PATRICK'S PARISH CENTER 11 EAST KINGSTON STREET	9:00 a 12:00
JUEVES <b>Thursday</b>	NOVIEMBRE 15	HOLY ROSARY PARISH CENTER 34 COMMON STREET	1:00 a 3:00
VIERNES <b>Friday</b>	NOVIEMBRE 16	LAWRENCE HEALTH DEPARTMENT 200 COMMON STREET	9:00 a 3:00

Estas clínicas son para residentes de Lawrence que tengan 65 años de edad o mayores o cualquier persona menor que tenga una enfermedad crónica.

Personas confinadas por motivos de enfermedad o incapacidad física que gusten recibir la vacuna de la gripe comuníquense con El Departamento de Salud de Lawrence, 200 Common Street, Tel. # (978) 794-5960.

La vacuna de la neumonía esta también disponible. Por favor llame para una cita.

These clinics are for Lawrence residents who are 65 years of age or older and any younger individual that has a chronic illness. Shut-ins who wish to receive the flu vaccine may contact the Lawrence Health Dept. at (978) 794-5960. The pneumonia vaccine is also available. Please call for an appointment.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.



### Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

# OUNC sigue limpiando y ahora construyendo

Por Alberto Surís

Esta vez, mientras muchos de nosotros estábamos disfrutando del día feriado (Columbus Day), el pasado 8 de octubre, miembros de la brigada Our United Neighborhood Cleanup, (OUNC), auxiliados por un grupo de residentes de La Granja y miembros del Boys Club, vistiendo sus ya populares camisetas amarillas (dont-be-a-pig-keep-your-city-clean), utilizaron ese día para limpiar.

Entre los sitios que limpiaron se encuentran la calle Bodwell, desde la esquina de la Milton, hasta la Water St. las calles Hancock, Greenwood y la parte de atrás del complejo comercial Essex Plaza.

Aunque el propósito de OUNC es limpiar calles y lotes vacíos, algunas veces penetran, con el visto bueno de sus propietarios, en propiedad privada. Este es el caso de la vivienda localizada justo en la esquina de las calles Bodwell con la Greenwood, residencia del matrimonio John A. y Beatrice Talaschuck.

“Desde la calle, era imposible ver la casa del matrimonio Talaschuck, debido a

la vegetación que la rodeaba y decidimos cortarla toda y limpiar el lote”, nos dijo Jennelle Graziano, Directora del Proyecto OUNC.

En el proceso de conocer al matrimonio Talaschuck, Graziano pudo conocer que John se encuentra en silla de ruedas y debido a que no tienen una rampa, él está confinado a estar siempre en la casa. “Hace varios días que lo llevamos al hospital, tuvimos que llamar a los bomberos para que lo sacaran de la casa”, nos dijo Beatrice cuando le visitamos el pasado jueves 25 de octubre.

Las buenas intenciones de OUNC no es solo limpiar calles. Conmovidos por la situación en que vive el matrimonio Talaschuck, ahora están envueltos en la construcción de una rampa para la silla de ruedas. El ingeniero y actual Alcalde Interino Marcos Devers, a través de su compañía de construcción, se ha comprometido a conseguir los permisos y dibujar los planos y Youth Build construirá la rampa.



Beatrice Talaschuk, al frente de su casa donde OUNC, en cooperación con Devers Construction y Youth Build, planean construir una rampa para silla de ruedas.



El proyecto de construir la rampa comienza con la toma de medidas. Aquí aparecen Emerson Dahmen de Youth Build siendo auxiliado por Antonio Cruz.

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automóvil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.



Antes y después. Aspecto de la calle de atrás del complejo comercial de Essex Plaza.

Visítenos en el Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**MARIE** GAGNON  
**GOSSELIN**  
*¡Gracias Amigos!*

Ella es dedicada y cree en el futuro de Lawrence.

**“¡Trabajando arduamente por usted!**  
**CONCEJALA DEL DISTRITO “F”**

Pagado por Marie F. Gosselin 4 East Gilbert St., Lawrence, MA

# Congreso Médico de la Asociación Médica Dominicana

Por Alberto Surís

La Asociación Médica Dominicana, (A.M.D.) celebró el sábado, 27 de octubre, el Primer Congreso Médico Dominicano-Americano y la Primera Científico Gremial Internacional, en la Biblioteca Pública de Lawrence de 10:00 A.M. a 4:00 P.M.

El Dr. Rafael Muñoz, Presidente de la Asociación, dió la bienvenida a los médicos y al público asistente, e introdujo al Alcalde Interino Marcos Devers y a la Concejala por el Distrito C, Nilka Alvarez, que le entregaron una proclama de la ciudad, por el aporte de esta asociación a la clase médica y a la comunidad de Lawrence.

El Alcalde Devers también entregó al Dr. Muñoz una proclama del Representante Estatal José L. Santiago, por su trabajo comunitario en favor de los médicos dominicanos a través de la Asociación Médica Dominicana.

El Dr. William Peña, médico internista del Mount Auburn Hospital, en Cambridge, MA Secretario General de la A.M.D. recibió una proclama por su aporte en favor de la clase médica y a los pacientes hispanos en el Mount Auburn Hospital, así como el Dr.



*El Dr. William Peña, Medico Internista del Hospital Mount Auburn, en Cambridge, recibiendo una proclama de manos de Nilka Alvarez-Rodríguez.*

Diego Neira, médico general, por su aporte a la A.M.D. y por su trabajo y esfuerzo en favor del programa de SIDA en la ciudad de Lawrence.



*El Dr. Rafael Muñoz recibe una proclama de manos de Marcos Devers, Alcalde Interino de Lawrence, así como de Nilka Alvares-Rodríguez, concejala por el Distrito C.*

## Conferencia Magistrales:

Dr. Víctor Alba, Presidente de la A.M.D. de República Dominicana, con el tema: *Plan de Seguridad Social y Ejercicio de la Medicina en República Dominicana.*

Dr. William Peña, Médico Internista: *Práctica de la Medicina en Los Estados Unidos.*

Dr. Rafael Muñoz, Médico Cirujano: *Trauma psicológico después del terrorismo y el impacto de la guerra biológica.*

Dr. Carlos Ramírez, Terapeuta Respiratorio del Hospital General de Lynn, MA: *Cirrosis Hepática e Insuficiencia Respiratoria.*

Este congreso tuvo la participación de 30 médicos dominicanos locales y de la A.M.D. de New York y Filadelfia y su presidente el Dr. Aritmedes Restituyo.

Después de la clausura, todos los miembros tuvieron una cena de hermandad en el Restaurante Areíto.

## Las Páginas Amarillas Están Desarrollándose

**LAS PAGINAS AMARILLAS DE VERIZON SE HAN CONVERTIDO EN VERIZON SUPER PAGES.**

Según la raza humana ha avanzado, también sus herramientas.

Las Páginas Amarillas de Verizon han progresado, convirtiéndose en páginas mucho más desarrolladas llamadas Verizon Super Páginas. Por supuesto, este continuará siendo un directorio encontrado en más casas que cualquier otro directorio y ahora está disponible "online" en SuperPages.com.

Utiliza tu directorio, las Super Páginas de Verizon, la herramienta más valiosa para la raza humana ha llegado a tu puerta.

Busca la edición bilingüe de Lawrence. Super Páginas de Verizon ahora en español. Mejores páginas para mejores decisiones. Super Páginas



### Community Institute of Business Education

at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840  
Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de Contabilidad Básica

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento. Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

¿Tiene una historia interesante? Envíela por email a: [Rumbonews@aol.com](mailto:Rumbonews@aol.com)

## Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

*Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.*

Se Habla Español  
Primera Consulta Gratis  
Representación Agresiva  
Servicio Personalizado

Daños Personales  
Accidentes Automovilísticos  
Litigios Civiles, Bancarrota  
Testamentos y Probate

237 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511  
Fax (978) 687-7713

# ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



## Hoy todos somos lawrencianos

En la carrera para la alcaldía, Michael Sullivan le ganó a Isabel Meléndez. Mientras que yo no apoyé a Mike y tengo serias dudas sobre su estilo de liderazgo, este es un nuevo día. La elección ya pasó. La campaña terminó y gústele a quien le guste, Mike Sullivan va a ser nuestro alcalde por lo menos cuatro años.

El prometió durante su campaña que servirá sus cuatro años, "hasta el último día." Si es así, Michael va a moldear el futuro de Lawrence en una forma significativa en los próximos cuatro años. El le hará frente a una serie de temas serios que nos afectan a todos tales como el crimen, una nueva estación de bomberos, el exceso de viviendas para familias de bajos ingresos, un presupuesto que se sigue reduciendo, una economía lenta, millones en deuda por impuestos atrasados, la demanda pendiente del Departamento de Justicia y un sistema escolar que todavía tiene mucho que avanzar antes de ser considerado adecuado.

Los que no apoyaron a Mike durante las elecciones ahora deben poner a un lado sus (nuestras) diferencias y reservaciones sobre Sullivan y desearle todo lo mejor. Es para conveniencia de la ciudad darle la oportunidad de hacer algún progreso donde otros han fracasado. Cada vez que tenemos elecciones los que apoyaban al perdedor se apresuran a maltratar al ganador negándose a darle la oportunidad de tener éxito. Critican cada paso y dudan de los motivos de cada propuesta porque no quieren que tenga ningún logro.

Esto tiene que cesar. Está acabando con Lawrence y nadie se beneficia.

Le pido a los partidarios de Isabel Meléndez, José Santiago, Joe Quartarone y Ralph Carrero que se unan a felicitar al nuevo alcalde. Más importante aún, les pido que ofrezcan al nuevo alcalde la ayuda que él necesite para operar esta ciudad tan difícil. Lawrence puede sobrevivir solamente si ponemos los intereses de la ciudad por encima de las diferencias políticas. Una de las razones por las cuales yo apoyo tanto a los concejales Patrick Blanchette y Marcos Devers es porque ellos nunca dejan que sus sentimientos personales o políticos se interpongan cuando apoyan o se oponen a una posición de la alcaldía. Debemos fijarnos en estas personas como ejemplo de lo que necesitamos que suceda si queremos hacer de Lawrence un mejor lugar donde vivir.

Mike no fue mi preferido para alcalde. Sin embargo, a partir de hoy, él es el nuevo alcalde de la Ciudad de Lawrence. Si Michael Sullivan fracasa, Lawrence fracasa. Es así de simple. Ahora tenemos una obligación con la ciudad y con nosotros mismos de ayudarlo como lawrencianos y ver su plataforma desde una nueva perspectiva.

Creo firmemente que todos los que se involucraron en estas elecciones quieren que Lawrence progrese. Aunque tenemos nuestras diferencias de cómo puede lograrse eso, estamos solamente haciéndonos daño si no las echamos a un lado ahora que las elecciones pasaron. Cualquier recién elegido alcalde debe tener suficiente espacio para cometer errores y corregirlos por su cuenta al principio de su administración.

Vamos a no permitir que los rencores de la campaña se rieguen sobre la

administración de Sullivan y causen daño a la ciudad en el proceso. Tenemos mucho trabajo que hacer y muchos obstáculos que sobrepasar en los próximos cuatro años. Una cosa sí es segura: será mucho más fácil de resolver si todos estamos trabajando juntos.

*Tom Duggan es un columnista expresando su opinión. Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a Tom Duggan a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com*

**Visite nuestra página en el Internet:**

**www.rumbonews.com**

## Suzanne McHugh Piscitello



*Thanks you for your vote on Tuesday's election.*

\*\*\*\*\*

*Gracias por su voto en las elecciones del martes.*

**Distrito D - Comité Escolar**

## Una tarde para dar

El Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) lo invita a una experiencia sin igual. Una tarde para dar, es una noche para comprar exclusivamente, descuentos especiales para los que tienen boleto de entrada, entretenimiento y premios en la puerta diseñados para brindar un poco de alegría durante las fiestas de Navidad.

Los boletos para este evento cuestan \$8.00 por persona. Los niños menores de 5 años son gratis. Una tarde para dar, se llevará

a efecto en el Mall de Rockingham Park en Salem, NH, el domingo 18, de 6:00 a 9:00 P.M.

El dinero que se recaude por la Charter School, servirá para ayudar a la construcción de una nueva escuela en sus terrenos en Lawrence. Una porción también beneficiará al programa de becas de la Simon Youth Foundation .

Los boletos pueden ser adquiridos en LFDCS, 34 de la calle West en Lawrence. Para más información, llame a 978-689-9863,

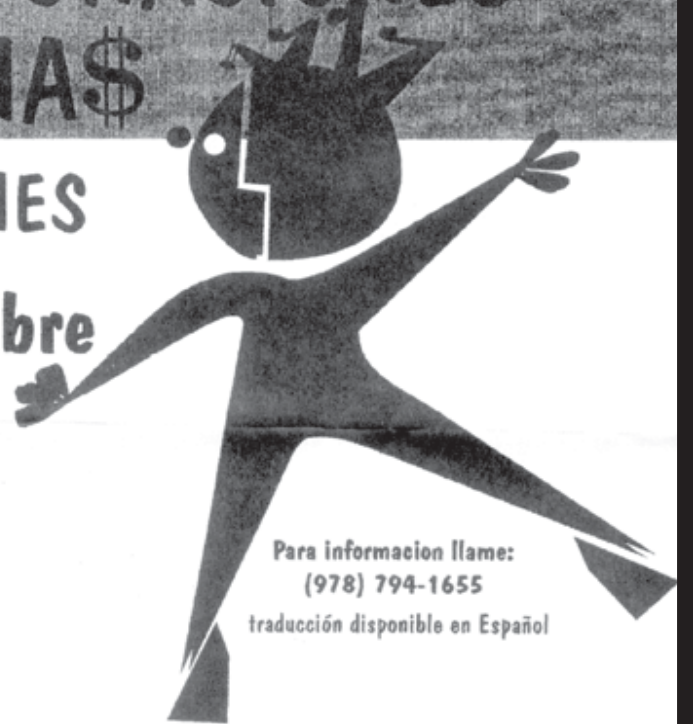
## CONCESION DE DONACIONES ESTRATEGIAS

### FORO DE FUNDACIONES

**Sabado 17 de Noviembre**

**Heritage State Park  
One Jackson St.  
Lawrence, MA**

**9:00-12:00 Noon**



Para información llame:  
(978) 794-1655

traducción disponible en Español

¿Como se escribe una propuesta a donates?

¿Qué hacer y no hacer en una propuesta?

**Consiga consejos para entender como trabajar las fundaciones**

Desarrollando estrategias financieras

Conozca a los donantes

**David Tory-Moderator, president, ECCF**

**Karen Burnett-Kurie**

**Essex County Community Foundation**

**Elizabeth A. Beland**

**Stevens Foundation**

**Patricia Karl**

**Charles G. Pringle Foundation**

**Jack Armitage**

**Forest Foundation**

**Alexander K. Buck Jr.**

**Horizon Foundation**

**Auspiciado por La Alianza Cultural de Lawrence**

Alianza Cultural de Lawrence es una organización recientemente fundada por artistas y grupos culturales de Lawrence para promover, enriquecer y crear conciencia en el arte de Lawrence  
Se recomienda representación de 1-2 personas por grupo, espacio limitado.

# Isabel Meléndez celebra con sus seguidores

Por Alberto Surís

Siguiendo su tradición de positivismo, Isabel Meléndez se reunió con un grupo de sus seguidores, en el Galaxia Night Club, a celebrar el fin de una larga campaña. He aquí unas fotos como prueba del buen rato que estaban pasando mientras ella mostraba su agradecimiento a quienes trabajaron en su campaña.



## Resultado de la votación:

**Alcalde:** Michael Sullivan 6696  
Isabel Meléndez 5739

### Concejal at Large:

Marcos A. Devers  
Michael Sweeney  
Nunzio DiMarca

### Concejales por Distrito:

A - Patrick J. Blanchette  
B - Julia I. Silverio  
C - Nilka I. Alvarez  
D - Nicholas J. Kolofoles  
E - Gilbert Frechette  
F - Marilda G. Gosselin

### Greater Lawrence Tech School Committee:

Evelyn A. Burke  
Daniel J. Fleming  
Leo J. Lamontagne

12,648 boletas fueron llenadas a lo largo y ancho de la ciudad, en las cuales hubo 3,423 votos en blanco.



### Comité Escolar por Distrito:

A - Noah Shannon, Jr.  
B - Pedro Arce  
C - Jorge A. González  
D - Suzanne McHugh Piscitello  
E - Amy C. McGovern  
F - Nancy J. Kennedy

La pregunta sobre la residencia obtuvo 4,702 votos SI y 4,488 NO. Esto quiere decir que por una mayoría de 214 votos, la ciudadanía rechazó la Ley de la Residencia.



Como dos caballeros que son, Myles Burke y William Lantigua, charlaron brevemente sobre el resultado de las elecciones. Myles es el director de campaña de Sullivan y Lantigua lo fué de Meléndez.



Alex Veras aprovechó la ocasión para felicitar a Marie Gosselin por su victoria.



# Michael Sullivan, Alcalde de Lawrence

Michael Sullivan, 44, divorciado y padre de cuatro hijos, Concejal at Large y propietario de una Agencia de Bienes Raíces, es el nuevo Alcalde de la Ciudad de Lawrence. Sullivan obtuvo el 53.69% de los votos, por un total de 6,696, superando así a su contrincante Isabel Meléndez por 957 votos.



Entre los primeros en felicitarlo se encontraban el Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy y Charles Daher, propietario de Commonwealth Motors. Silvestre Pimentel, Marco Polo Rodríguez y Martha Previte, quienes formaron este grupo para posar con Mike. También el jubiloso "El Grupo de los 10" se unió alrededor del Alcalde Sullivan esa noche.



La fiesta de Mike Sullivan terminó en el British Club con karaoke y mucha diversión.

Michael entró en el ayuntamiento poco después de las 8:00 P.M. acompañado de su madre Anna, seguido de cerca por su hermano Tom y su Jefe de Campaña Myles Burke, a recibir las felicitaciones de sus seguidores que desde horas tempranas, estaban allí, atentos a los resultados.



Más entrada la noche, la comitiva se marchó al British Club, a celebrar la victoria. Allí, después de escuchar las palabras del nuevo Alcalde, los asistentes comenzaron a charlar mientras otros se dedicaban al baile y al canto.



# FEMA land may end up at Central Catholic

By Dalia Díaz

For many years, Lawrence has had a bad reputation for its dirt, welfare, poverty, and politicians. Actually, politicians are the ones to blame for all of the above. Let's take a look at a good example of what is going on today in this city, showing total disregard for the public they serve and even for what's legal.

The Arlington District has suffered severe flooding through many years and after the 1996 devastation, the city received \$2 million in federal money to buy out several properties along Holly, Daisy, Spruce, Willow, and Exchange streets. The homes were to be demolished and the land converted to parkland. This process was to be underway by April of 2000 or the city would lose the rest of the federal funding and the project would stop.

Well, nothing happened year after year. The city made some offers to a few property owners but their homes were so undervalued by City Hall that they refused selling. Some used words like 'stealing their homes.'

By June of 1999, Mayor Patricia Dowling hired her friend Anne L. Randazzo, a Methuen lawyer, to manage the project at a salary of \$4,100 each month. She also hired Anthony A. Rosa, from a real estate firm in Everett to handle the interests of the neighbors that would be relocating from that area, although Ms. Randazzo has no knowledge of how much his firm is being paid.

She also hired José Chavez, from the Arlington Neighborhood Association at the rate of \$20,000 a year as a part-time Community Outreach Worker to work directly with the residents.

Still, very little happened until in March of 2000, the city opted for raising its offer to the homeowners and things began to move with several families deciding to sell out.

Since the initial meetings in 1996, the Arlington Neighborhood Association has been present at all public meetings discussing the initiatives for the creation of parkland and open space for use by area residents. These promises are clearly reflected in the City's Proposed Action Plan to the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) for Spicket River Flood Damage Recovery (dated May 15, 1998). The Action Plan outlined the following reuse options for acquired properties: community gardens, parkland, playing fields and a riverwalk. It was clear that the neighborhood residents would have a direct role in deciding how the open space FEMA lands would be utilized.

Even the HUD Proposed Action Plan explicitly pledges that the "goal of the City is to assist the Arlington area's residents and stakeholders to develop a community-based neighborhood revitalization strategy that meets their needs."

## The role of politics in this

Patricia Dowling, in a total switch from her original intent when she notified FEMA the way that land would be put to use, granted management privileges over the land to Central Catholic High School for the purpose of expanding its campus and building a parking lot.

In a memo to Brother Thomas Long, president of Central Catholic, William Luster, director of the Office of Planning and Development assures him that such control is "in accordance with MGL Chapter 30B and

all regulations established under the FEMA Grant Agreement and after appropriate community input".

He goes on to state a series of requests by each party. According to Mr. Luster's memo, the neighbors requested the creation of an advisory board to provide guidance on the reuse plan and eventual use of the new open space, as well as the creation of a Riverwalk along the banks of the Spicket River, request that was never made by the neighbors, according to Ana Luna.

Meanwhile, Central Catholic High School requests the creation of a parking lot and a new athletic field to be accessible to neighbors and community groups on a permitted basis.

The public received assurances from city officials that Arlington residents would have a genuine and direct decision-making role in designing reuse plans and park space to meet their needs. These promises were made in response to the residents voicing their need for open space and park land in their neighborhood.

According to Cristine McCombs, of the Massachusetts Emergency Management Agency, in a letter to Ms. Luna dated October 29, 2001, "The City of Lawrence is the main point of contact for this project and has the responsibility of answering all inquiries from the public. We ask that you work closely with them throughout this process. MEMA will continue to work with the City to ensure that they are meeting the requirements of the grant and will continue to monitor their progress on the project."

In a letter to Mayor Marcos Devers on October 24, 2001, Ana Luna, president of the Arlington Neighborhood Association said, "It now seems rather apparent that land purchases were made by the City with public funds with a hidden preconceived reuse plan tailored made to benefit Central Catholic High School, a predominantly white, private, religious institution with few if any students from the Arlington neighborhood."

She goes on to say that this cozy arrangement is in direct violation of several laws and that, "The plan also implicates the First Amendment of the U.S. Constitution with respect to the proposed religious permitting for public use of public land."

Through all this, Central Catholic has been requesting a meeting with Ana Luna and the Arlington Neighborhood Association. They have been talking to many residents and neighbors getting "highly positive comments" according to a letter to Mayor Devers from Attorney Michael W. Morris, representing the school.

Ms. Luna says that she doesn't have to meet with Central Catholic because they do not own the land. It is the city officials who are mishandling this issue and they are the ones who have to respond to the residents.

Central Catholic is so certain that this take over will be approved by the City Council that construction on the site has begun and they even included their expansion plans as a recruitment tool on their web site.

In his letter, Atty. Morris accuses the actions of the Arlington Neighborhood Association as the reason for Lawrence to have been held back for decades.

It is nothing but the behavior of our city leaders what has kept Lawrence as the laughing stock of the Commonwealth. Their behind the scenes deals and disregard for the community they serve is what's holding us back.

## Federal contracting and subcontracting opportunities "Sign up for Success Day"

Schedule an appointment to determine whether or not your firm is a qualified HUBZone (Historically Underutilized Business Zone) company. Certified HUBZone firms are eligible for sole-source and limited competition contracts as well as for price and subcontracting preferences.

If your firm is located in a HUBZone, is owned and controlled by a U.S. citizen and at least 35% of the employees live in

the HUBZone, Small Business Administration employees will help you register on the spot on Thursday, November 15, 2001, from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. at Lawrence Business Assistance center, 276 Essex Street, Lawrence. Call Sandra Synnott at (617) 565-8512 to schedule an appointment. Visit [www.sba.gov/hubzone](http://www.sba.gov/hubzone) for more information.

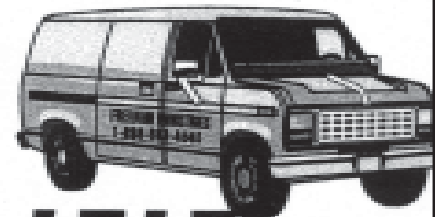
## Art Exhibit at Heritage State Park *The Art of Norma López*



You are cordially invited to an opening reception for a show of artwork by Norma Lopez this Saturday, Nov. 10, from 3 to 6 pm, in the Gallery of Lawrence Heritage State Park Visitor Center. Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For more information, please call (978) 794-1655.

Visit our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**FREEDOM  
MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.



c/o Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

# Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



## Today We Are All Lawrencians!

In the race for the Mayor's office, Michael Sullivan beat Isabel Melendez. While I did not support Mike and have some serious reservations about his leadership style, this is a new day. The election is over. The campaigning is done and whether we like it or not Mike Sullivan is going to be our mayor for at least our years.

He promised on the campaign trail that he would serve out his four years, "to the last day." If that's the case, Michael will be shaping Lawrence's future in a significant manner over the next four years. He will be faced with a number of serious issues that affect all of us such as crime, a new fire station, the excess of low income housing, a shrinking budget, a slowing economy, millions owed in back taxes, a pending lawsuit by the Justice Department and a school system that still has a long way to go before we are considered up to par.

Those who did not support Mike during the election must now put aside their (our) differences and reservations about Sullivan and wish him the best. It is in the best interest of the city give him a chance to make some progress where others have failed. Each time there is an election the supporters of the losing candidate immediately rush to beat up on the new mayor and refuse to give them any chance for success. They criticize every move and question the motive of every proposal because they do not want the person who was their campaign adversary to achieve anything.

This has to stop. It is dragging Lawrence down and nobody benefits.

I urge all supporters of Isabel Melendez, Jose Santiago, Joe Quartarone and Ralph Carrero to come together and congratulate the new mayor. More importantly, I urge you all to offer the new mayor whatever help he needs to tackle running such a tough city. Lawrence can

only survive if we put the best interest of the city before political differences. One of the reasons I am so supportive of councilors like Patrick Blanchette and Marcos Devers is because they never let their personal or political feelings get in the way when they support or oppose a mayors' position on something. We should look to men like this as an example of what needs to happen if we want to make Lawrence a better place to live in.

Mike was not my choice for mayor. Nevertheless, as of today, he is the new mayor of the city of Lawrence. If Michael Sullivan fails, Lawrence fails. It's as simple as that. We now have an obligation to the city and ourselves to stand with him as Lawrencians and look at his platform from a new perspective.

I firmly believe that everyone involved in this election wants Lawrence to progress. Though we have our differences on how to do that, we are only hurting ourselves if we do not put those differences aside now that the election is over. Any newly elected mayor should be given the breathing room to make mistakes and correct their own mistakes in the early times of their administration.

Let's not allow any bitterness from the campaign to spill over into the Sullivan administration and cause damage to the city in the process. We have a lot of work to do and many obstacles to overcome in the next four years. One thing for sure, they will be a lot easier to solve if we are working together.

*Tom Duggan is a columnist expressing his opinion. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

**If you have news from your non-profit organization, please send them to us.**

**email it to:**

**[rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**

# Paying Attention!

**The column is now a radio program every Saturday**

*Tom Duggan, Jr. Producer/Host*



**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

## Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

### Council Leadership

Now that the election is over it is time to start thinking about who will lead the City Council for the next two years. I think it is a forgone conclusion that Mayor Marcos! will have the votes to be Council President (though I know Marie Gosselin is heavily campaigning for it.)

The real question is, who will be elected vice president. Among the better choices are Patrick Blanchette, Mike Sweeney, Gil Frechette and Nilka Alvarez. With no disrespect intended to any other councilor, it is my belief that Patrick Blanchette would be the best choice. His keen eye for detail and extensive knowledge of the charter (as a member of the charter review committee) makes him the perfect choice to sit into the President's chair and run a meeting should Mayor Marcos! miss a meeting. I see a lot of potential in Mr. Blanchette. He should be the council president.

### Advice for the Newly Elected officials

**READ! READ! READ!** If there is any advice I can give all incoming officials it's to read everything you can get your hands on. Meeting minutes, policies and procedures for city departments, boring budget summaries, etc. are your best chance to make the best decisions. Sit with people who can explain confusing terms and don't be afraid to ask questions for the fear of looking uninformed. You are newly elected officials, no one expects you to be an expert over night. You have a learning curve, take advantage of it.

When you ask a question at a meeting, do not trust the answer you get even if you trust the person giving it. Make phone calls and do some digging yourself. Sometimes the most inaccurate information comes to you through friends and allies who were fed the wrong information on purpose.

Believe only what you see for yourself, and none of the back room gossip. The better armed with paper you are and the more familiar with city documents you are, the lower the chance that someone will pull the wool over your eyes. Your goal is to make the best decisions, no matter how unpopular they are.

My last piece of advice: no matter how much you like someone, sometimes they are wrong and you have to oppose them. Do so with the same vigor you would oppose anyone else. No matter how much you dislike someone, there are times when their ideas work best and you should publicly support them as vigorously as you would defend an ally. The next two years are going to fly by faster than you can imagine. Don't get consumed with insider stuff and take time to get away with your family when you can.

Oh, yeah, good luck!

### ...And to Those Who Lost

Running for office is much tougher than it looks. It is physically and mentally draining. It takes time away from important family matters. It takes a test of your character and sometimes a questioning of your background or integrity. Everyone who ran for office this year deserves to be congratulated for putting in the effort and contributing to the community.

Remember, some of the best ideas implemented by winning candidates often come from things they heard their opponents say during the campaign. Even those who lose elections contribute valuable ideas. I want to encourage every losing candidate to stay involved, watch the meetings, continue to contribute and consider running again in the future.

### Voter ID Must be Implemented

This phony notion that asking for identification from voters is racist or against someone's civil rights needs to end here. Nobody's civil rights are being violated by ensuring fair and honest elections. I call upon all newly elected officials to stand up to the courts and fight for voter ID.

I would also urge you all to stand up against this bogus lawsuit by the Federal Government over redistricting. Don't be afraid of lawsuits if you believe you are right. You cannot put a price tag on doing the right thing. I would rather spend a million dollars fighting a lawsuit that I know will benefit the city than to cower at the sight of lawyers and compromise what I believe is the best thing for Lawrence. This lawsuit is bogus and it should be fought by city officials.

### Charter Review Being Stalled

The Charter Review Committee worked very hard to make changes in the charter which would make city government more efficient. Unfortunately, the committee is having a hard time getting a quorum. And it looks like they aren't going to get one. That means, the suggested changes will have to wait ten years if they are not filed with the state by December 31<sup>st</sup>.

Somebody is playing games and it isn't funny. Nor is it fair to the people who want to be heard on this issue. If the committee doesn't meet then there is no public hearing. I hope the public creates enough pressure on those conveniently absent councilors to get this show on the road.

*Tom Duggan is a columnist expressing his opinion. You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com*

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network

## Join the Smoke-Out and Help Asthma

If you or someone in your family has asthma or allergies, November 15th could be an important date. "Breathing tobacco smoke - even if it is from another person's cigarette - can bring on a serious asthma attack," says Sharon Schumack, a health educator at the New England Chapter of the Asthma & Allergy Foundation of America. "The Great American Smoke-Out on November 15th is a good time to quit smoking, or at least to make a commitment never to smoke in your home or car."

"We are especially concerned about parents who smoke," says Kristen Hill, coordinator of the Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network,

"because their children are more likely to develop asthma and experience more frequent and severe asthma attacks." Several local agencies offer friendly and supportive tobacco cessation services as well as information on how to keep your home smoke-free and your children safe from secondhand smoke.

Call the Greater Lawrence Tobacco Free Mobilization Network at 978-688-2323 x 552 for more information or visit [www.tobaccofreenetwork.org](http://www.tobaccofreenetwork.org).

For a copy of "Tobacco Smoke...It takes our breath away!" or other free information about asthma and allergies, call 1-877-2-ASTHMA.

# Election results: Latinos setback

By Modesto Maldonado

The struggle of the Latino Community to obtain equality, equal access and respect has suffered a slight setback. We are down, but not beaten; we have taken a few steps back, but we are resolutely moving forward.

With the election of the new mayor, Mike Sullivan, our resolve is even greater to change a government system that for so many years has systematically discriminated against the Latino Community that for so many years has systematically taken down properties with the sole objective of reducing the numbers of dwelling units and thus pushing out the Latino Community out of the city.

The idea of "giving the city back to those who built it" will never come to reality because we will fight it with tooth and nail. The Latino Community is here to stay; and now, more than ever, we have become a force to contend with.

The believe by the newly elected mayor, Mike Sullivan, that the City of Lawrence has "treated fairly the Latino Community in terms of employment" simply shows that the current establishment will continue to systematically discriminate against the Latino Community.

The new mayor has a gigantic task to prove to 65% of the population, the Latino Community, that he can fairly represent their needs and concerns. Our struggle to obtain equality and a fair share of the benefits and resources that our local government can offer to its citizens will

continue with an even greater resolve.

Even though we are facing a similar situation to the old South Africa, where the minority ruled the majority, where the minority was not willing to share the power with the majority. We ask the current minority in power, how would you like to be treated when by the sheer numbers, the majority will take control of the City Government?

Newly elected Mayor Mike Sullivan has the painful task of determining whether the ruling minority will have a place in the future government of our city. Will the Old-Boy-Network continue to discriminate against the Latino Community through its hiring practices? Mayor Sullivan is going to determine that and, as a result, will also determine the future role of the ruling minority in City Government.

I urge newly elected Mayor Mike Sullivan to govern for all the Citizens of Lawrence, to stop the systematic discrimination against the Latino Community by City Government, and to cease the systematic attempt to push the Latinos out of the city by reducing the number of housing units available.

Once again, we are here to stay, we are not going anywhere, and our struggle for equality and respect will never stop.

*Modesto Maldonado is the President of Agenda Latina in Lawrence.*

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

*"El Asesino Silencioso"*

**681-9129**



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

## GRANT MAKING STRATEGIES

A Public Funding Forum

Saturday, November 17th

Heritage State Park  
One Jackson St.  
Lawrence, MA

9:00-12:00 Noon



For information please call  
(978) 794-1655

Translation available in Spanish

What is proposal writing  
Dos and don'ts of grant proposals  
Developing funding strategies

Get insiders tip on understanding how the foundation work

David Tory-Moderator, president, ECCF

Karen Burnett-Kurie

Essex County Community Foundation

Elizabeth A. Beland

Stevens Foundation

Patricia Karl

Charles G. Pringle Foundation

Jack Armitage

Forest Foundation

Alexander K. Buck Jr.

Horizon Foundation

Sponsored by the Lawrence Cultural Alliance

Lawrence Cultural Alliance is a newly formed organization of artist and cultural groups in Lawrence working to promote the enrichment and awareness of the arts in Lawrence

Recommend only one-two persons per group as space is limited

# *It's all About Right(s)!*

By Ellen Bahan

## Pollard Patronage

The first surprise Sharon sprung on the citizens of Methuen, was to create the brand new position of Chief of Staff, salary in the high fifties, (For every queen this is a must)! She immediately installed her longtime friend and political consultant, Katherine, (Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen), Healey. The knickknacks wholeheartedly approved this appointment.

Second, was to appoint her ex-business partner Madeline Varatimos, as principle clerk, until she could find away to roll out the existing executive secretary, Connie Souza. Sharon then created the position of employee benefits manager to the tune of \$44,000, and placed Connie in that position. Thus paving the way to install olde Maddy in the position of executive secretary, with a salary increase of over eighteen thousand dollars.

Next she stole her long time friend, Ray DiFiore away from Lawrence. She deftly installed him in the position of DPW Chief, with a hefty \$8,000 raise upon his commencing of the position. Dennis DiZoglio had failed to appoint someone permanently to this position, thus keeping the seat warm for Ray. One only has to look at the great shape Lawrence is in to know that we indeed got a bargain in the hiring of Ray!

Next came the cutting of Christian Travers position of Purchasing Agent to a half time position. She literally drove Ms. Travers out of town hall with this move, making room to install Maddy's Hubby, Teddy Varatimos in the part time position, for a salary in the twenties. Teddy had already retired from the town, but hell who wouldn't want to supplement their salary for an easy patronage position.

Next olde Shar added a Captain, Lieutenant, and Sergeant position to the police department. She bypassed the top recipients of the sergeant's exam to make sure that her own little SS were installed at he trough. In fact at the civil service hearing, it came out that Sharon had knowingly signed the promotion documents that had false statements on them. This case is still pending, but at the hearing, the judge made it clear to the lawyers, that this issue was to be settled, and the bypassed officer was to be considered. If all my loyal readers notice, Sharon M.oney Pollard thinks she is above the law.

Next she installed the newly appointed Lieutenant's wife, Lisa Alaimo to a position of receptionist in the Mayor's office. Lisa also had the fine distinction of being PU's, (Pat Uliano, east district), Campaign Manager She also installed Jill Stacklin, Special events coordinator to the mayor's office. One of Jill's duties is attached to the Festival of Trees. A function that Toody, you know the Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, once told me had nothing to do with the Town! And I am sure that we all know what a little moneymaker this is for that Rogues Scholar, Mikey Condon, vice chair of the Methuen Town Council, AKA owner of the Red Tavern.

Next came David Bain, a failure in Lawrence, as assistant counsel, now firmly planted as our new Personal Manager, with a \$7,000 raise before he stated.

I'm still not done yet. Sharon M.oney Pollard has bypassed all Methuen employees in the water department to install Daryl Laurenza, from Lawrence, as our head water boy. You can also bet folks, that there will be more coming in from Lawrence; you know, Ray's buddies, because Lawrence is getting ready to privatize their water system. I would not be surprised if Methuen will be the next one to look into privatization. We still do not have a back-up water system.

Word also has it, that our boys in the DPW are looking for greener pastures. This of course will give the queen the opportunity to appoint more hacks, which will bolster her voting base! It will as always be to the detriment of the citizens, because remember, qualifications are not a factor when hiring hacks.

Along comes Annie Guastaferrero to the trough. Annie also hails from Lawrence. If you all remember, I wrote about her constantly sucking around the Methuen Council meetings. She wrote a letter to the editor of this newspaper claiming her allegiance to PU and the gaggle of Sharon's puppets. She adamantly stated in her letter, that in no way was she job shopping in Methuen. Well we all know that this hanging around paid off, because she was installed at the trough, (Tax Collector/Treasurer), after having screwed up as project manager for the construction of the Lawrence Schools.

More to come... Sharon installed Tina Touma Conway as Town Clerk. I received a call from Tina this week, in reference to my submittal of the Jackson Street petition. She informed my answering machine that she still had not certified the signatures, because she did not know how, but was going to check with the State. So much for an experienced clerk.

Tina Touma Conway also has an assistant clerk next to her at the trough. I am not sure if this is an added position, but I understand the position has been awarded to olde Shar's long time friend's daughter. The new appointee's name is Ann McGurn.

Sharon at budget time doubled the computer department, and I hear through the grape vine that a large contributor, (over \$1,000), to her campaign is doing some consultant work.

At budget time, our queen doubled almost every fee that existed in the Town of Methuen. Reason being that they were just way too low.

Everybody's taxes went up due to reevaluation, yet the tax rate remained the same.

The queen redecorated her digs, along with a new commode room, complete with fake marble top double sink. She also created a coffee/mini kitchen station in the royal suite, while I hear banning other employees from having any food at their desks.

She increased her car allowance, by \$1700, and also increased the food and related item line item budget by \$10,000. At the budget hearings, she stated that this would fund the Founder's Day Celebration. However, several months ago, she created a revolving fund for the Founder's Day Celebration, and no mention was ever made about the \$10,000 seed money.

Sharon moved the Veteran's Office

from a convenient place for the vets to access to the third floor of the Searles building, where access is difficult for many of these citizens who risked life and limb for their country.

She changed the hours of town hall operation, which prompted a special box to be purchased for the citizens to put their payments in, when town hall closes at 12:30 on Fridays. This time change has put pressure to bear on the women and men who have families that work for our town.

Queenie purchased \$500,000 worth of river front property. One parcel she claimed to have taken the money for this purchase out of the transportation account. There is not such account in existence in the Town of Methuen.

Don't anyone ever forget the HOGS and the TOGS! Something we could have never lived without. You know when you are going for that big city look, because it just looks so great on your resume, what would any big city be without HOGS!

We all know that Sharon's hubby Tom the Card Lussier has been bilking the Teacher's Union Pension Fund for years. Olde Sharon by her own volition admitted using the card to purchase airplane tickets for her and Councilor Manzi to smooze with Senator Kerry, down in Washington. I have documents to prove that both Sharon and Billy were reimbursed from the town for these tickets, but both have yet to show the personal checks they supposedly wrote to reimburse the teachers union pension fund.

I wonder when the finding on Little Load Lussier is going to be made public. This investigation must be massive. I am sure you all know, that if it has been good news, it would have been released before the election.

Sharon M.oney Pollard, pushed through the Mar-Lin Project, even though the voter's three to one voted against having this project in the center of our Town.

Olde Shar. bestowed upon the Fire Chief a \$13,000 raise. She gave the police, fire and teachers a 6% raise, shifts of choice, and there seems to be an inordinate amount of overtime to go around, and is now squeezing them for votes.

Sharon M.oney Pollard, as of late is sitting mum while Archstone with 436 units a top of Pie Hill and Stone Castle with 125 units, on Tyler Street beat us up side the head with comprehensive permit. In fact, the community development department has postponed the last couple of public hearings with Archstone. Mark my words folks, THESE ARE DONE DEALS! THEY HAVE QUEENIE'S BLESSINGS! Must be waiting until after the election to give you the good news. Sort of like the Mar-Lin Project after the election.

Last but certainly not least, and probably not even last, because I could go on endlessly, Sharon M.oney Pollard THE PRESERVATIONIST! This is of course a joke! She has handled with the little load Lussier, the back door deal, breaking of the law, open public hearing statute, to tear down the historic St. Monica's to make room for an office building, to be planted in a flood plain, to house an imaginary post office. My contacts from the US Post Office, say this is never happening on that spot!

Queen Sharon and Little Load Lussier, under the guise of the Historic District Commission, according to Mass Highway, held up the construction of the Lowell Street Bridge, because an impasse of the old gas station on the bridge. This folks has caused business downtown to go out of business.

Oh God! There is still so much more

you must know. Sharon Pollard and Card Lussier, used the clout of the Historic District Commission to drop two houses sideways in their yard, thus pocketing a nifty cool hundred grand in the transaction.

This administration is laced with corruption and incompetence; it will take a miraculous effort of a brave soul to undo the damage that Sharon M.oney Pollard has done. With Sharon M.oney Pollard whisked into office for another 2 more years, taxes will be going up, services will continue to diminish, the citizens will have nothing to show for their skyrocketing tax bills.

With these housing developments a done deal, and not a peep from the administration, in fact, I am a firm believer that this administration is in collusion with the developers, one only has to look at what is happening up in the Chestnut Street area.

Our three brand-new schools are already at capacity, and will be bursting at the seams. The high school population is critical capacity, and the building has some serious quality of life problems. For two years, our mayor has sat at chairperson of the school committee and has managed to do nothing with the high school. She has rebuilt the walls surrounding certain areas, but has not made an attempt to build walls within the high school, which has proven that lack of these walls is detrimental to our children's education.

She had nothing to say when rouge teachers, in an illegally gotten bus, kidnapped our children without permission from any administration, or politico. This teacher was pushing her gay agenda on our minor children.

Do not forget the coat of lip gloss, now in the eleventh hour before the election being applied to some of our roads.

She has managed to micro manage every department. She has managed to take away every department heads voice; this includes the chief of police and the chief of fire. All information funnels through, Toody, Keeper of all Public Information in the Town of Methuen Sharon has managed to control MCTV. Bill Barrell has done her bidding, in staving off the mayoral debate, until Thursday, November 1, 2001 at 5 pm, to air only once after this initial taping. As stated by a caller on Ronnie Ford's Hotline program, Bill Barrell has donned the skirt and picked up the pompoms for olde Shar. Bill they look great on you. Bill Barrell did such a good job at keeping public access, Pollard access last election, he got a raise. Bill I think you can count on another raise this year, if olde Shar has her way and also that new studio! Hey, didn't she promise you that during the last election?

Sharon has manager to bob, weave, run, duck and cover when it comes to accountability. I must have heard Ronnie Ford ask a hundred times for her to go on his show. She and the Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, Toody. And I mean ALL public information in the Town of Methuen. The one and only time olde Shar did do Ronnie's show, Ronnie had to be away. Mr. Billy Collins from Lawrence called and proved that she was lying when it came to helping Dr. Albert Ghassamian.

But, after all my warnings, the voters have spoken.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email her your comments and suggestions to [ellenbahan@aol.com](mailto:ellenbahan@aol.com)*

# Día de celebridades leyendo en la Biblioteca Pública



Entre las muchas personas que se brindan a leer a los niños en la biblioteca vemos a Elizabeth Beland, el Congresista Marty Meehan y su asistente legislativa, June Black.

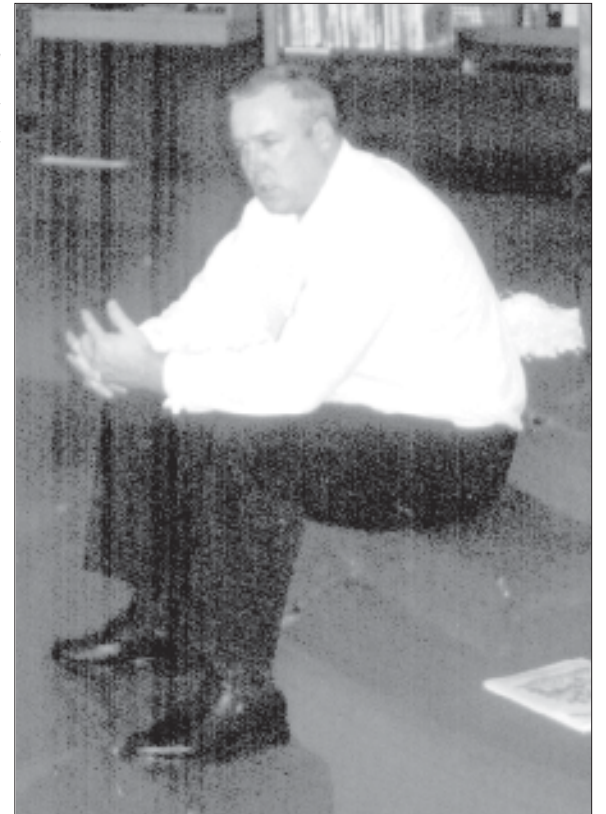


Esperando su turno para leer vemos al Concejal Gil Frechette, el locutor Bruce Arnold de la WCCM-AM y la Concejala Julia Silverio.



Bill Sullivan es un autor de libros infantiles de Lowell y participa en actividades de Lawrence con mucha frecuencia.

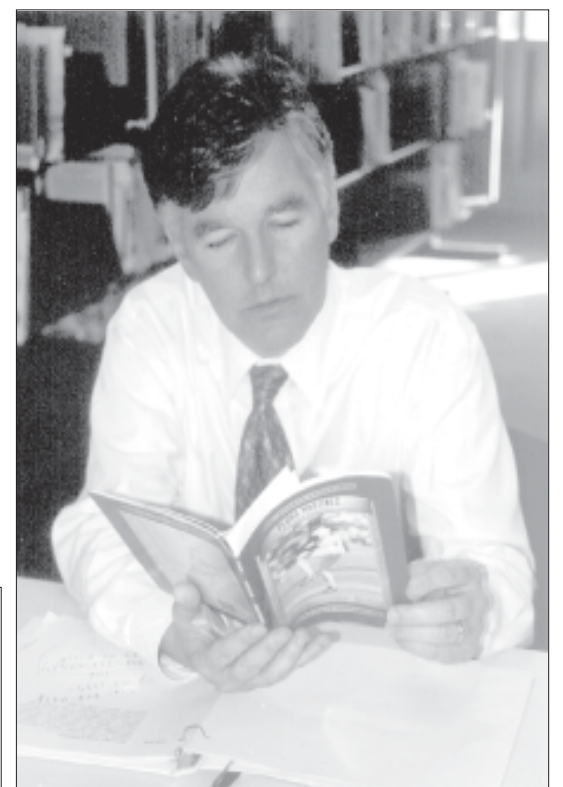
Mike Fay es uno de los favoritos de los muchachos porque él les habla de deportes. El Sr. Fay es el dueño de la Liga Nacional de Fútbol Femenino.



El Concejal Gil Frechette mostró un talento especial leyendo a los niños.



La Concejala Julia Silverio llevó una impresionante colección de prendas deportivas y premios de su hijo y les habló de cómo los deportes conducen a una buena educación.



El Congresista Marty Meehan se apartó un rato para poder concentrarse en el libro que leería a un grupo de tercer grado.

## ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

¿Hay noticias en su centro de trabajo?  
**Envíelas a Rumbo por fax al (978)975-7922, o escribanos a [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**

**Consulado General de la República Dominicana**

**Nota de Prensa**

Noviembre 2, 2001

Aclaración Pública:

El consulado General de la República Dominicana en Boston, quiere hacer constar por medio de la presente información, que el Poder Ejecutivo no ha emitido ningún decreto o nombramiento para nuevo personal en esta sede consular, ni en particular para el Sr. Anthonny Brea, de quien circulan falsas informaciones de pertenecer al cuerpo Consular.

Aprovechamos la ocasión para ratificar que el consulado Dominicano de Boston solo cuenta con un Director de Relaciones Públicas que es el Lic. Ernesto Bautista, por tanto queda claramente desmentido el que otra persona ocupe en la actualidad dicha posición.

Por lo demás, esta entidad se reserva el derecho de proceder contra cualquier acto que tienda a desinformar y entorpecer públicamente el buen desenvolvimiento de nuestras actividades y remitimos a personas y entidades a contactarnos en nuestras oficinas y teléfonos para cualquier información fehaciente.

Firmado:  
Ing. José O. De León  
Cónsul General.

**Youth Build**



Are you 18-24?  
Need a GED?  
Want carpentry training?  
Stipend provided!  
Call YouthBuild  
(978) 681-0548

**HUD / NECC**

Community  
Institute of Business  
Education

78 Amesbury St., Lawrence, MA

presenta  
**Contabilidad Básica**

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

**Contabilidad Básica con Quickbooks**

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00  
Para más información llame al  
**(978) 738-7632**

**Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestra página del Internet.**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

*Ciudad de Lawrence*

**Citizens' Police Academy**



**Usted Tiene Derecho a...**

Saber lo que es un Oficial de la Policía.

Qué hace un Oficial de la Policía.

¿Por qué necesitamos a la Policía en Nuestras Comunidades?

Haga su Solicitud Hoy  
Para más información, llame al:  
Oficial John Dushane  
(978) 794-5900 x 590

**El Programa Worklinks de la YMCA busca donaciones**

El Programa Worklinks de la YMCA del Valle de Merrimack de Lawrence provee servicios de apoyo para aquellos que abusan de sustancias, programas de entrenamiento vocacional y ayuda directa para encontrar trabajo a 73 hombres que están viviendo en la YMCA, por no tener dónde vivir.

El programa opera una "tienda", donde objetos donados son vendidos a estos hombres por "créditos", que ellos han acumulado por asistir a los distintos programas y reuniones, durante las tardes y los fines de semana, cenas los viernes y clases de inglés y español.

Estos "créditos" son utilizados en

comprar los artículos. Como el inventario de la tienda está compuesto de objetos donados, hay una lista de artículos que estamos buscando, incluyendo pequeños artículos eléctricos, relojes con alarmas, radios de mesa, radios portátiles, lámparas de mesa, VCRs, planchas y tablas de planchar, computadoras, cámaras, libros, televisores pequeños, ropa de vestir y otros artículos similares.

Si alguien está interesado en donar algún artículo, favor de llamar a Luz Wheatly or Chris Costello a WorkLinks, (978) 686-6181, Ext. 26. Con mucho gusto recogeremos sus donaciones.

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes.

La edición de Lawrence y Methuen se publica el 8 y el 22 de cada mes.

**City C.O.R.E.**



Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

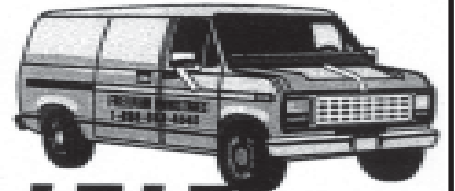
We offer:

Weekly Stipend - Health Insurance  
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at

Lawrence Public Library  
51 Lawrence St., 3<sup>rd</sup> Floor  
Lawrence, MA 01841

**FREEDOM MINISTRIES**



**1-888-883-4545**

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados.

Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

**CARIBE EXP MOVING**  
GRATIS 1-800-859-6118

**Mudanzas y autos**  
• Puerto Rico  
• Florida  
• República Dominicana  
• America Central

**AUTOS PUERTO A PUERTO EMPACAMOS EN SU CASA**

LAWRENCE (978) 691-4344 BOSTON (617) 262-4884 WORCESTER (508) 752-8885 P.R. (787)791-0849

The Regional edition of Rumbo is published on the 1st and the 14th of the month.

The Lawrence/Methuen edition of Rumbo is published on the 8 and the 22 of each month.

# ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.*

## Andover/No. Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.  
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.  
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.  
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.  
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.  
CVS PHARMACY, Main St.  
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.  
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.  
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.  
RICHDALÉ, 4 Main St.  
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.  
STAR MARKET, Main St.  
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

## Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.  
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.  
CRISTINA'S, 32 Emerson St.  
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.  
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMM., 87 Winter St.  
HAVERHILL CITY HALL  
HAVERHILL HIGH SCHOOL  
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.  
J.P. MARKET, 143 Locust St.  
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.  
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.  
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way  
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.  
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose  
WHITE STREET MARKET, 111 White Street  
YMCA, Winter  
YWCA, 107 Winter .

## Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.  
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
BANKBOSTON, 257 Essex Street  
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
BONGI'S, 144-146 Common St.  
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
CLVS, 145 Haverhill St.  
CAFE AZTECA, 180 Common St.  
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.  
CITY HALL, 200 Common St.  
CLASS INC, 1 Parker St.  
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.

IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
KHARISMA'S GIFT SHOP & MORE, 8 So. Broadway  
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.  
LA LECHONERA, 20 Union St.  
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St  
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
MIGUELINA, 154 Essex St.  
MI SALON, 169 Essex St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
YMCA, 40 Lawrence St.  
YWCA, 38 Lawrence St.  
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
VILLA TAPIA, 610 Andover St.  
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

## Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.  
BLAINE'S, 231 Central St.  
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.  
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.  
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.  
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.  
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.  
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.  
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.  
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway  
KARINA GROCERY, 32 Westford St.  
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.  
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.  
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.  
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.  
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38  
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.  
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.  
STORE 24, 494 Bridge St.  
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.  
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.

VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607  
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.  
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

## Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.  
CENTRO LATINO, 521 Maple St.  
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.  
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.  
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.  
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.  
STAR FASHION, 971 Elm St.  
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.  
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.  
UNH at Manchester, 400 Commercial St.  
YMCA, 30 Mechanic St.  
YWCA,

## Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
C.V.S., 64 Swan St.  
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.  
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

## Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

## Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.  
CITY HALL  
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.  
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.  
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.  
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.  
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.  
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.  
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.  
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

## Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

**Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo**  
**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**  
**por Fax: (978) 975-7922**  
**e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**